

# Números y cielo paipai Chríbchu ee myaa paipai

Actualmente, los paipai de Santa Catarina, al igual que otras comunidades, siguen teniendo un fuerte vínculo con la naturaleza, algo que ya hemos perdido en gran medida quienes vivimos en zonas urbanas. Sin embargo, nunca es tarde para promover este acercamiento y recuperar una coexistencia con el medio que nos rodea.

Ñaam yakyamyam paipai Santa Catarina kyawhay paa jaspuyayum waach jkayha uliyik, chapayt maatyak kyakha sam nym chwik chyuchuhan nyaam chwich, chwich yakyoya paa bukyak kos cha'yuchuhay kos ñubyutem. Ñbyuso myuchuliiy kos ñatiñeetem chayucuha nubawibihikyawa maat yak chkyakham nym yochhikyawa.



Armandina González,  
Noboru Takeuchi,  
Manuel Sánchez y  
Nina Martínez



Ilustraciones: Citlalin Arcos



ISBN: 978-607-02-7850-1

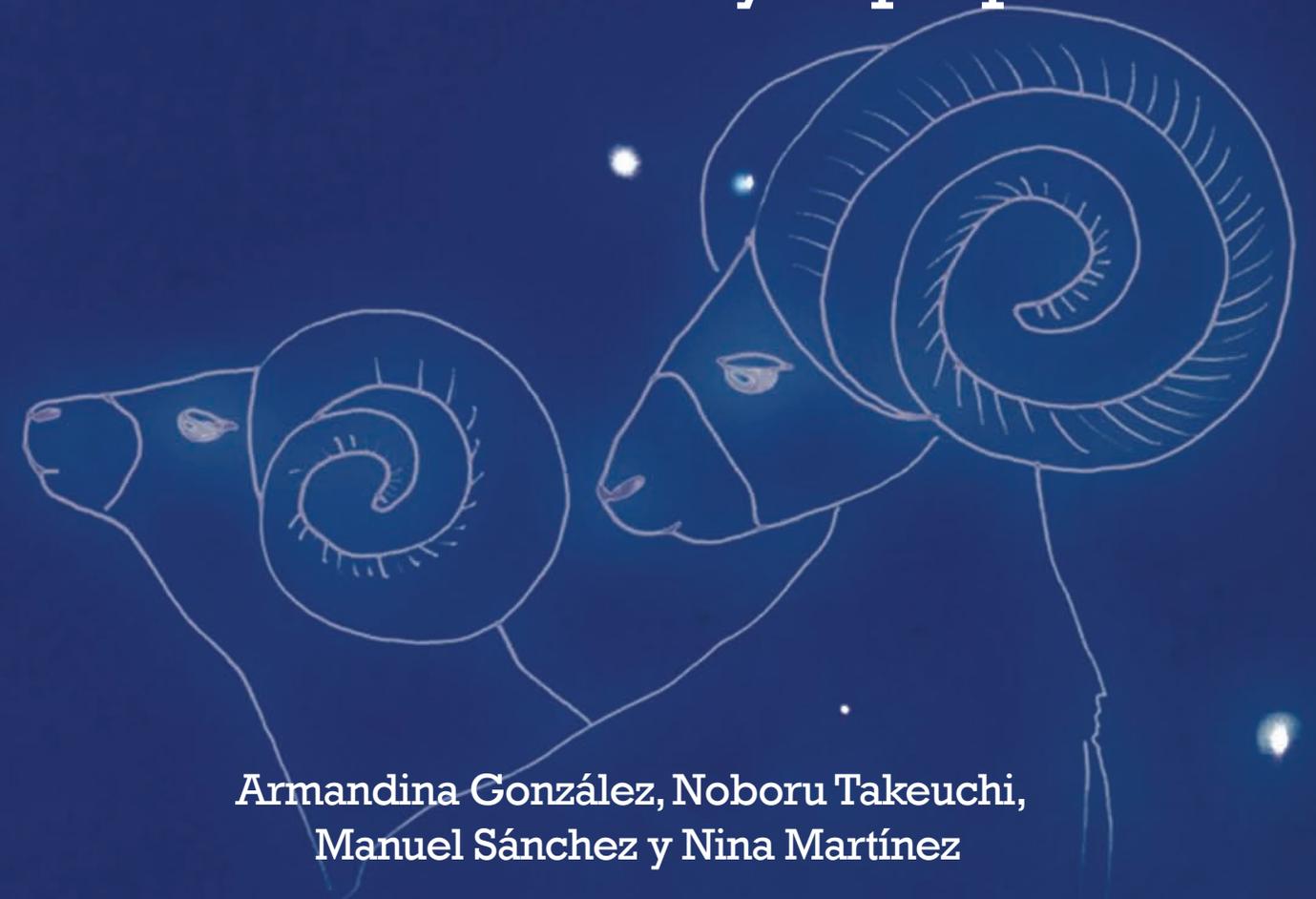


9 786070 278501

# Números y cielo paipai Ch'ribchu ee myaa paipai

## Números y cielo paipai Ch'ribchu ee myaa paipai

Se terminó de imprimir el  
21 de abril de 2016  
en los talleres de Impresora del Noroeste  
ubicados en Calle Novena 718, Col. Bustamante,  
Ensenada, Baja California  
En la impresión de interiores se usó  
papel Couche Brillante de 150 g.  
El tiraje constó de 600 ejemplares



Armandina González, Noboru Takeuchi,  
Manuel Sánchez y Nina Martínez

Ilustraciones: Citlalin Arcos



Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers  
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas  
Secretario General

Dr. William Lee Alardín  
Coordinador de la Investigación Científica

Dr. Oscar Contreras López  
Director Centro de Nanociencias y Nanotecnología

Dr. Noboru Takeuchi  
Editor Colección Ciencia Pumita

Q.I. Marisol Romo  
Asistente Editorial

Primera edición: 21 de abril 2016

ISBN 978-607-02-7850-1

DR Centro de Nanociencias y Nanotecnología  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Km 107, Carretera Tijuana- Ensenada  
Ensenada, Baja California, 22860

Esta publicación fue financiada  
por la DGAPA-UNAM  
proyecto PAPIME No. PE100316

Ciencia Pumita es un proyecto y propiedad del Centro  
de Nanociencias y Nanotecnología de la UNAM.

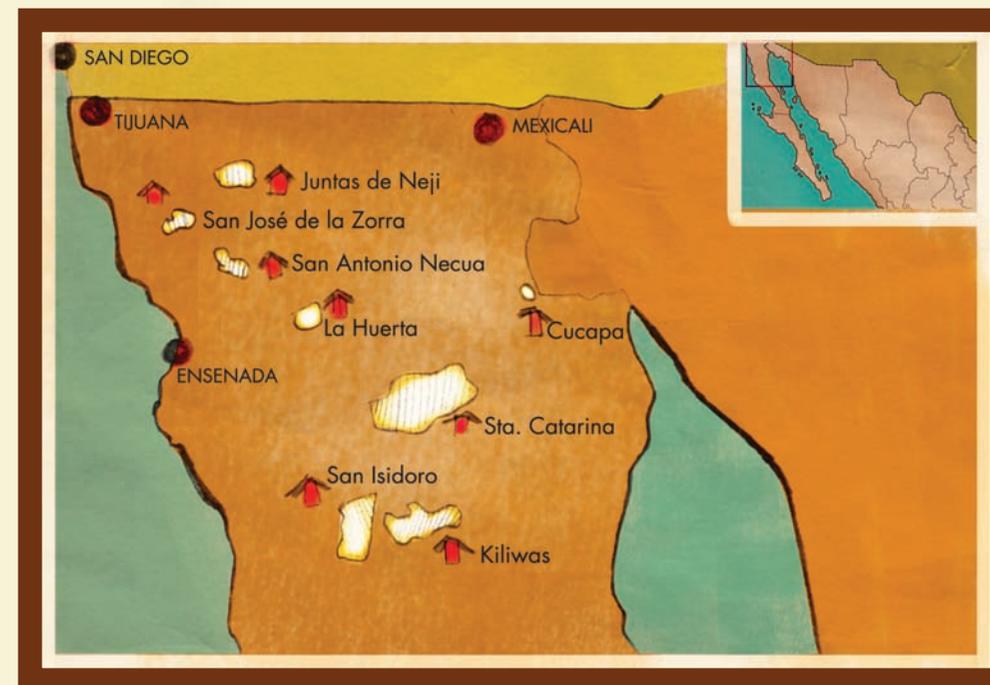
[www.diverticiencia.com](http://www.diverticiencia.com)

DISEÑO: Gabriela Sandoval Rodríguez

Este libro no puede ser reproducido, total ni parcialmente,  
por ningún medio electrónico o de otro tipo, sin  
autorización escrita del editor.

*This book may not be reproduced, whole or in part, by any means,  
without written permission from the publisher.*

Impreso y hecho en México.  
*Printed and made in Mexico.*



## Los Paipai

Los Paipai son un pueblo que vive en el norte de la península de Baja California, principalmente en las comunidades de Santa Catarina en la Sierra de Juárez y de San Isidoro, cerca del Valle de la Trinidad. Algunos paipai se dedican a la cría de ganado y a la recolección de recursos naturales como el piñón y la leña. Otros elaboran artesanías de barro o de madera que luego venden en ferias artesanales o eventos comunitarios.

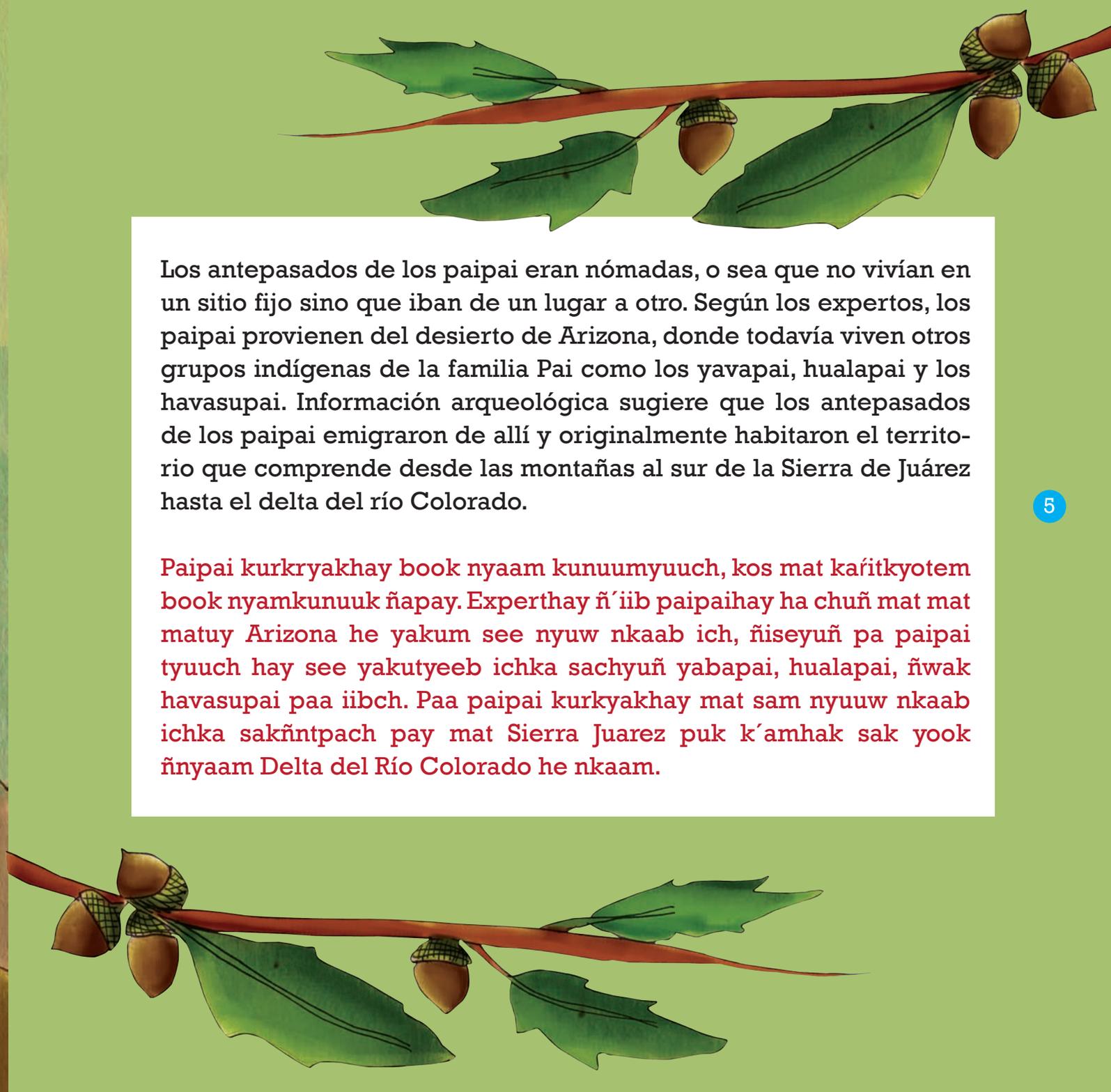
## Paipaihay

Paipaihay mat Baja California par hak yaw mat ñakham k'ryupham. Mat Santa Catarina hich hak, Sierra de Juárez (mat pul pul) ich pukhak yok. Ñwak San Isidoro he yooyik Valle de la Trinidad hichhak jipeem sak yo. Paipaihay ñulyook kwaakñjat t'boch trchaach, ñwak iwil tt'orrum yaak trchachik: kjo chaam, ee i'i paayik. Tubwiyik chapayt íalum chyob matknum chapayt tt'orrum ñubñwik jlyechi ñyoom chawaam venderwiib.



Los antepasados de los paipai eran nómadas, o sea que no vivían en un sitio fijo sino que iban de un lugar a otro. Según los expertos, los paipai provienen del desierto de Arizona, donde todavía viven otros grupos indígenas de la familia Pai como los yavapai, hualapai y los havasupai. Información arqueológica sugiere que los antepasados de los paipai emigraron de allí y originalmente habitaron el territorio que comprende desde las montañas al sur de la Sierra de Juárez hasta el delta del río Colorado.

Paipai kurkryakhay book nyaam kunuumyuuch, kos mat kaítkyotem book nyamkunuuk ñapay. Experthay ñ' iib paipaihay ha chuñ mat mat matuy Arizona he yakum see nyuw nkaab ich, ñiseyuñ pa paipai tyuuch hay see yakutyeeb ichka sachyuñ yabapai, hualapai, ñiwak havasupai paa iibch. Paa paipai kurkyakhay mat sam nyuw nkaab ichka sakñintpach pay mat Sierra Juarez puk k'amhak sak yook ñnyaam Delta del Río Colorado he nkaam.



## La lengua paipai

La lengua paipai pertenece a la familia lingüística yumana, al igual que la kiliwa, la cucapá y la kumiai, que son las otras lenguas que pertenecen a dicha familia y que todavía se hablan en Baja California. La lengua kumiai también se habla en el sur de California, mientras que la cucapá también se habla en el estado de Arizona. ¿Qué significa que todas estas lenguas pertenezcan a la familia yumana? Significa que todas tienen un origen común y que hace muchísimos años eran una sola.

## Paipai kwaawhay

Paipai kwaawhay paa kwaaw waach yumana ich hal chpach, paa kwaaw yay sal chpach ñwak kliiw ee cucapá ee kumiai ya paa kwaaw kaíthal ntpaach. Kwaawch kumiai California ítulksam paa k kwawp sak yooyi yum Estado de Arizona ich he se cucapá kwawch hay see yakik. Paa kwawch hay payt íumul yumana ich ha sa kabyum ñub ichi? Ñisa matkuruliiy paa kwaawch hay chyunk kyoomyuuchwaíitum sakyaaw ñub ik paa iich.



Los antiguos paipai no tuvieron un sistema escrito y es por esto que es difícil saber sobre su historia. Sin embargo mucha información la podemos obtener a partir de las lenguas yumanas que se hablan hoy, comparándolas una con la otra.

Paipai kurkyakhay kos myuchuliiy chapaytha tñurch tem sakyaaw chwik chyuchu cha tewulim kos ípoochkyawyutem. Ñubyuso paa kwawhak ntpach chapayt tewulim ñaam yakyamya knaabch ham sak ntpach chapaytha ímee nyaam chípooch,

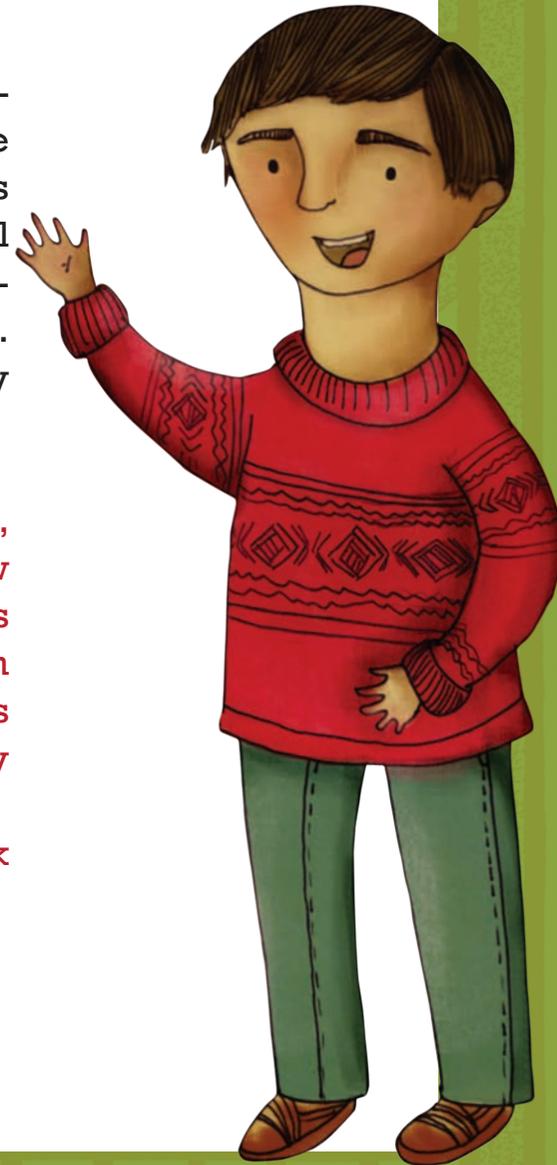


## Los números paipai

### Paipai ch'riichu

El sistema de numeración que usan los paipai es decimal, al igual que el que usamos nosotros. Esto quiere decir que la base es el número diez. Si comenzamos con la unidad, el número uno, diez unidades forman el siguiente grupo: las decenas. El veinte son dos decenas, el treinta tres y así sucesivamente hasta el noventa. Diez decenas forman el siguiente grupo, las centenas y de ahí en adelante.

Paipai ch'riibchuhay bmas iwuhak chpaachuwu, klyey ñech cha'ribchu ha uliyi. Ñubyum sakyaw bmas iwuhak chpaak. Unidadhak ntpachumyus ch'ribchu řitha, řiibnyam bmas iwuhak řibaamchum řapaysak sak paay waach jkaay chuwuk. Pay bmas i. bmas jwak ři' ichum sa bmas i ha jwakum řiich pay sak chpaa bmas jmuk hay sa bmas' i jmuk ik řiich. Ñubyuk ñyaam bmas ři'im řapay chwaach jkay sak chpayikpay řubyuk nkyuch.



Todos los sistemas numéricos de las lenguas yumanas son decimales. Esto significa que antes de que llegaran los españoles, los pueblos yumanos tenían un sistema de conteo de base diez, el cual no es copiado de los españoles.

Chapayt ch'riibchu jaspuyayum bmas iwuhak ntpachka. Ñubyum sakyaw paa mat yak kwuayay españolhay nkabtemt kuryu ch'riibchuha wiychuka, ch'riibchuhay bmas iwuhak ntpach.



Estos son los números paipai del uno al cinco:

Ya paipai ch'ribchu srapham b'ob:

Número	En español	En paipai
1	Uno	Řit
2	Dos	Jwak
3	Tres	Jmuk
4	Cuatro	Jupa
5	Cinco	Sraap

No sabemos el significado de las palabras con que se nombran los números uno, tres y cuatro. El dos *jwak* significa gemelos y el número cinco *sraap*, al igual que en muchas otras culturas del mundo, como la maya o la náhuatl, tiene que ver con una mano.

Ch'ribchu mulha řit, jmuuk o jupa, kos ñukwe kab'iwuha kos ñikahy řpotem yuso jwaak ñ'ich ñisa jmañ jwakum ñ'sawchum sa ñub'ich, yum srap ich ha yuñ paa řal srapham nyaam ñub'ich, paa jaspuymayum jkay maya, o náhuatl ch'ichuham nyumka.

Estos son los números paipai del seis al diez:

Ya paipai ch'ribchu t'pehak ntpach bmas iwuhak nkaamch.

Número	En español	En paipai
6	Seis	T'pe
7	Siete	Pjkaay
8	Ocho	Chpjook
9	Nueve	Jamjmuk
10	Diez	Bmas'i

El número seis tiene que ver con la suma del uno con alguna cantidad relacionada al cinco, no sabemos el significado del siete, parece que el ocho es una palabra que se tomó del diegueño, otra lengua yumana de Estados Unidos y significa dos veces cuatro, mientras que podemos observar que el nueve está relacionado con el número tres, posiblemente significa tres veces tres. No sabemos el significado del diez.

Ch'ribchu t'peha chuñ ñukwee řit ñwak srap ik sam nyaamch, pjkaay iha kos kab'iwa kos řpochtem, yum chpjook ich'ha chuñ kwawch diegeñ ich Estados Unidos yaaw hak chpaachulmaat, sachi chpjook ihikyaw jwukuyum jupa iib, yum jamjmu khay ch'ribchu jupaham nyamulik n'ebchum ñukwee jmuk jmuku iil mat. Bmas'i kos kab'iwu kos řpochem.

Los números del once al veinte son los siguientes, con su respectivo significado:

Ya chriibchu bmas´i ñaak rit sak chpaa kyaam bmas jwuaku ham b´ob ñwak kab´ik paa riitchu hay yak kyaak:

Número	En español	En paipai
11	Once	<i>Bmas´i ñaak rit</i>
12	Doce	<i>Bmas´i ñaak jwak</i>
13	Trece	<i>Bmas´i ñaak jmuk</i>
14	Catorce	<i>Bmas´i ñaak jupa</i>
15	Quince	<i>Bmas´i ñaak sraap</i>
16	Dieciséis	<i>Bmas´i ñaak típe</i>
17	Diecisiete	<i>Bams´i ñaak pjkaay</i>
18	Dieciocho	<i>Bmas´i ñaak chpjook</i>
19	Diecinueve	<i>Bmas´i ñaak jamjmuk</i>
20	Veinte	<i>Bmas jwak</i>

Y estos son algunos números más grandes:

Ya chriibchu kubtayrabha:

Número	En español	En paipai
21	Veintiuno	<i>Bmas jwak ñaak rit</i>
30	Treinta	<i>Bmas jmuk</i>
40	Cuarenta	<i>Bmas jupa</i>
50	Cincuenta	<i>Bmas sraap</i>
60	Sesenta	<i>Bmas típe</i>
70	Setenta	<i>Bmas pjkaay</i>
80	Ochenta	<i>Bmas chpjook</i>
90	Noventa	<i>Bmas jamjmuk</i>
100	Cien	<i>Bmas´ikyaam bmas´ik</i>
110	Cientodiez	<i>Bmas´ikyaam bmas´ik bmas´i</i>
200	Doscientos	<i>Bmas´ikyaam bmas´ik jwak</i>

Se puede observar claramente la importancia del número diez y que el sistema numérico de los paipai es decimal.

Ŕpoobjanuk chriibchu bams iwuhak pichtem chribchuhay yaak sakyaw paa chriibchuhay bmas iwuhak chpaa.

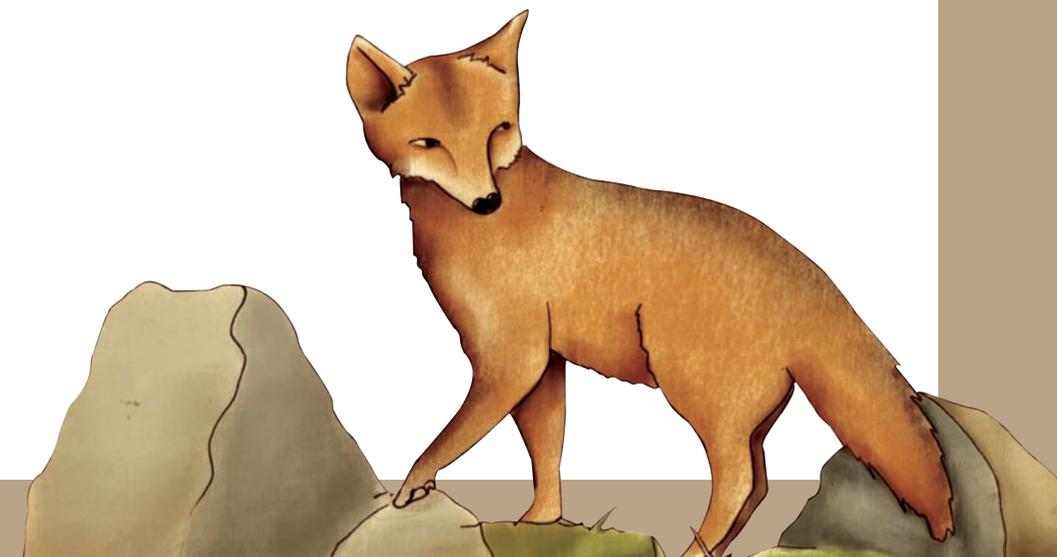


## La medición del tiempo

El tener un sistema numérico no solamente nos proporciona una manera para contar objetos materiales, sino también nos permite medir el paso del tiempo. Para hacerlo es necesario tener un patrón de referencia, una unidad de medida. Desde las civilizaciones antiguas, los eventos astronómicos servían como unidades de medida del tiempo. Nuestros antepasados se dieron cuenta de que muchos de los cambios a nuestro alrededor no son completamente inesperados; más bien, se repiten en forma periódica.

### Ñaam tublwichu

Chriibchu wiych hay kos nyumuk chapayt ribchu kyawtpay, chriibchu wiych hay ñaam ha kjkee ha sa riibik, ñubwihikyawa pichtem ñikak ntpachukyaw ípoch ya'al. Paa kur rab kyakhay ñubwihikyawa chapayt myahe kjkech ham sak ntpach riibum yuuch. Ñapay chapayt myahe chkjkech hay pichtem ñaam kabyuum o jlaa kabyuum tkwek kjkem sa ípoch.

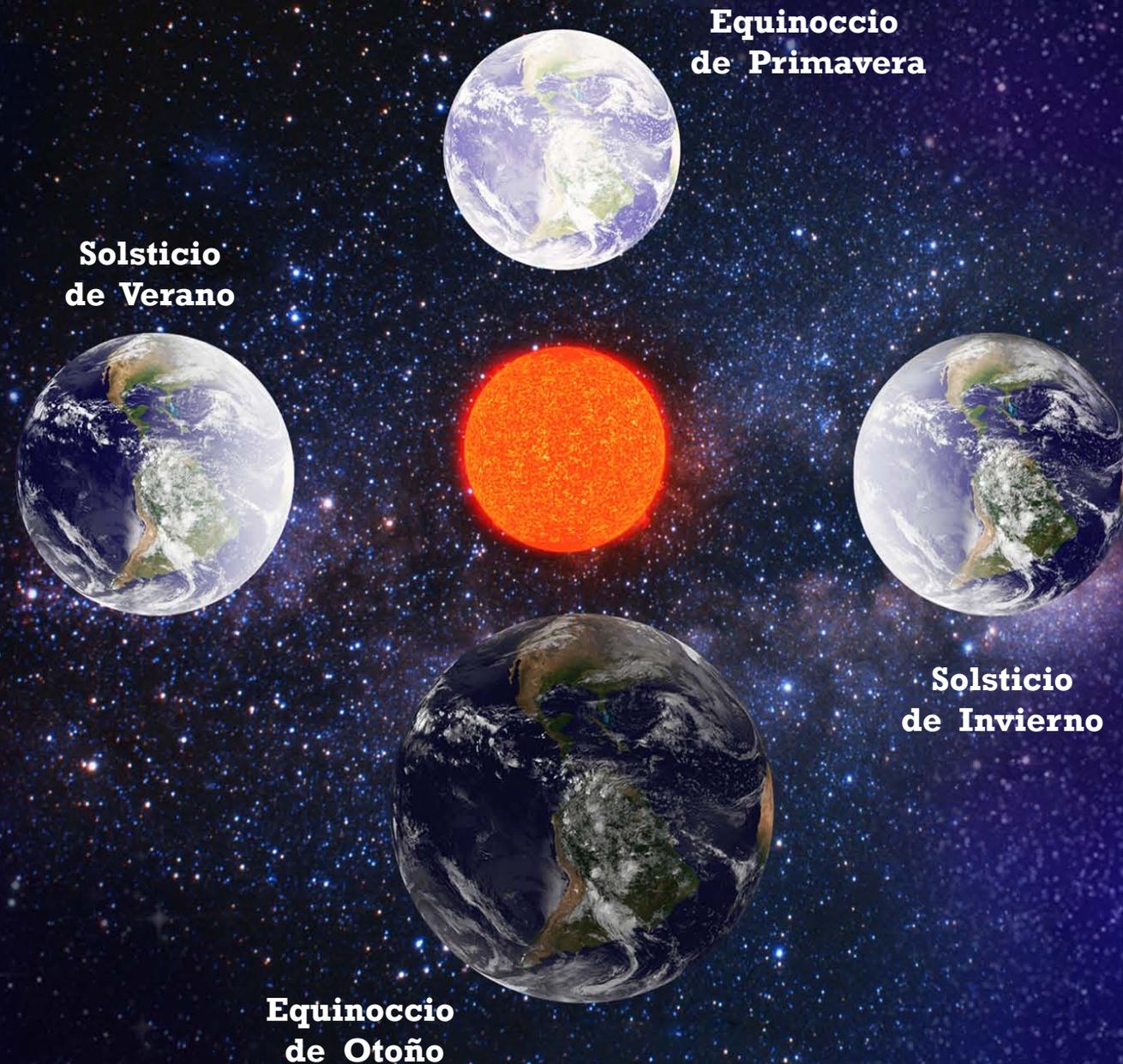


Hoy sabemos que la tierra posee varios movimientos, uno de rotación alrededor de un eje que pasa por sus polos y uno de translación alrededor del sol. Los dos movimientos son periódicos, o sea se repiten: la tierra completa una rotación en un día y una traslación en un año. Como el eje de rotación está ligeramente inclinado y no es perpendicular al plano de la órbita terrestre, se producen las estaciones: durante el verano los días son mucho más largos que la noche y en invierno sucede lo contrario. Al día más corto se le denomina solsticio de invierno, y al más largo se le denomina solsticio de verano.

Baam ñam yakyamyam mathay jwaku nya ipeem sa ípooch: íit yemik kaítkkwak aank ñwaak jkayhay naha ank ki. Mat ipee yak yoyay pichtem kjkee. Mat hay yemik matñ'ank sa mat ank íitum waam yum Naha ankha ñan íritum ank. Ñwak mat'ankuhay kos mir mir janutem miñtum trpeeb yam sakyaw mat ank hay jupachu yum mat jkayum yak wiyka.

Ña ñetumñaam kyululik yum ñajchur ñamhay pitpitrab.

Ñaam pitpit rabaha sa jchur ñaa tkweek ik íiich yum jkaayha sa ñet ñaa tkweeku ichik.



Hay dos días en que la noche y el día duran exactamente lo mismo y se conocen como equinoccios. En la actualidad dividimos el año en cuatro estaciones: invierno, desde el solsticio de invierno hasta el equinoccio de primavera, primavera desde el equinoccio de primavera hasta el solsticio de verano, verano desde el solsticio de verano hasta el equinoccio de otoño y otoño desde el equinoccio de otoño hasta el solsticio de invierno. Para muchas culturas antiguas y modernas, las estaciones son muy importantes porque marcan los ciclos de actividades como la agricultura.

Mat'ankik ñaam jwuak ñwuak tiñaab jwaak blwiiyanuk ñisa equinoccio ik íiich.

Baam ñaam yakyamyam mat'ankhay kyat jupam wiiy: jchuur, ñaa tkweek jkuur hak chpaakñet equinoccio ñet bjaab iwu ham b'ob sak chpaak pay equinoccio ñet bjabiwihak chpaak , pay ñet ñaa tkweeku b'ob, pay ñet ña tkweekuhak chpaak jchur bjab iwuak bam sak ñchpayi pay jchur jaab.

Paa tewulin wichkyawa ch yakyoya pay chwichuha yamika. Chgokabyu o ñukwee jkay awa.

## El año paipai

Los paipai también tienen un sistema calendárico ancestral (aunque ya poco se usa), llamado *Mat'ank* cuyo significado combina dos términos diferentes: *Mat* que representa a la tierra (que se usa tanto para nombrar el planeta, como a la sustancia) y *ank* que significa dar vuelta. Es así que el *Mat'ank* lo podemos asociar con la palabra equivalente a la que usamos nosotros para el año, el tiempo que tarda la Tierra en dar una vuelta alrededor del Sol. El *Mat'ank*, se organiza a partir de elementos relacionados con la naturaleza, principalmente el clima y la vegetación. Las regiones donde habitan los paipai tienen un clima semiárido frío, con veranos secos con poca lluvia, mientras que los inviernos son fríos con más lluvias y nevadas ocasionales. Tal vez por esta razón, los paipai dividen el *Mat'ank* en dos periodos principales: el *ñet* que representa la temporada de calor (nuestro verano) y *jchur* que corresponde a la temporada de frío (nuestro invierno). Debido al clima de Santa Catarina, el *ñet* es mucho más largo que el *jchur*.

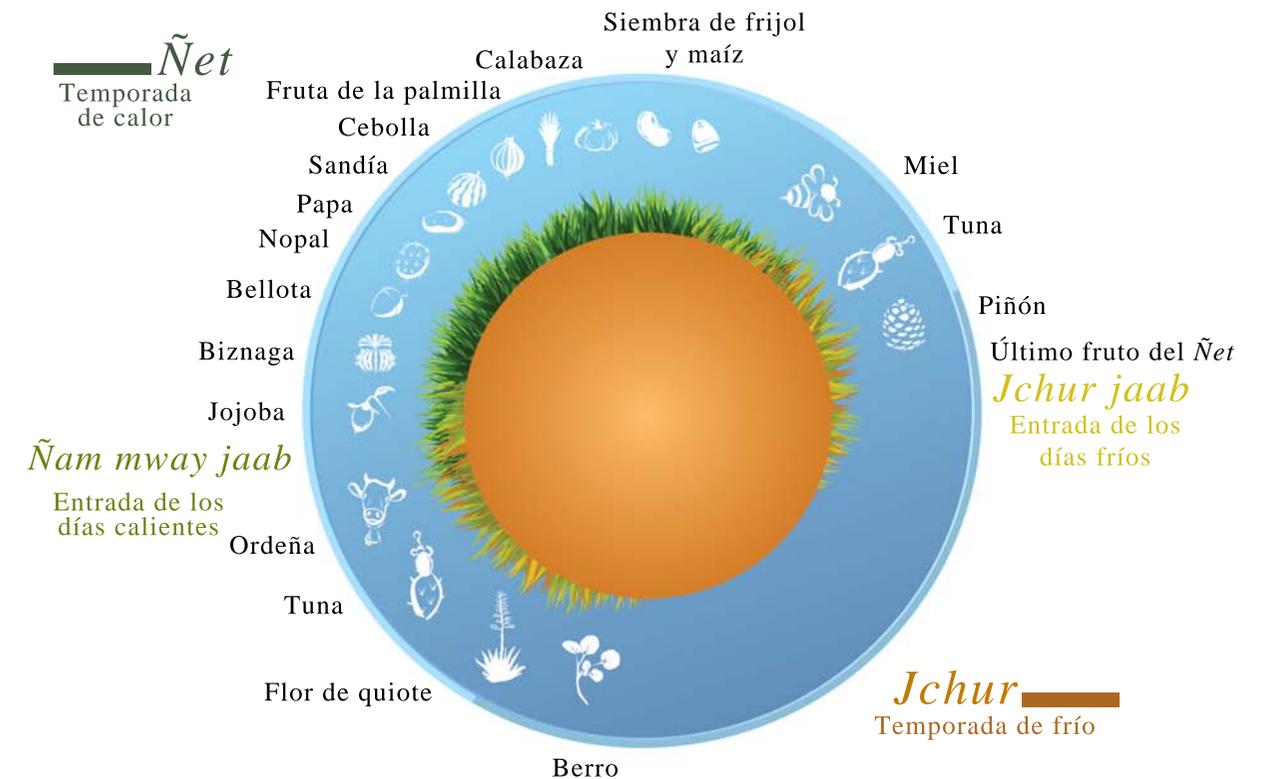
### Paipai mat'ank wi

Paipaihay ñaam ee mat'ank ríbu ha wiychi, mat'ank ichka kwawya kwaw jwakum wiy mat iya matham nyam ñwak ank iha sa matha ank ika. Mat'ank iha ñechi año i'ibik ya mathay ank nyam ñaha k ór yam tkweek karithak ñbamum sa ñub ik rích. Mat ankhay pichtem chapayt matyak kyoyam yamulik iwiil chpach aw o mun o ruuy sam nyamulik. Mat paipai ñmatch'hak kos mun janutem ñulyomulik bok, ña ñet ruuy ñwak rubuliyik yum ñajchur munilik ñwak bokraab yum ñuliomuk pakik.

Sakyaaw paipaihay mat'ankha jwakum kyaatch ñet ya ñam ka ruuy ñwak jchur ya ñaam kmun.

# Mat'ank

Tierra/vuelta  
Calendario estacional





El otro elemento en el calendario de los paipai es la vegetación: los tiempos de siembra y recolección de plantas son muy importantes y forman parte integral de su calendario. Por ejemplo, en el caso del piñón *K'jo* en lengua nativa, marca el último fruto del tiempo calor o *ñet* y da entrada a la temporada de frío o *jchur*, como podemos ver en la figura, en la cual, además, podemos ver que en la época de verano había más abundancia de recursos, mientras que lo contrario ocurría en la temporada de frío. A pesar de que se tienen sólo dos periodos dominantes, los paipai nombran otros dos momentos en el ciclo anual, estos son *ñam nway jaab* que significa la entrada de los días calientes y *jchur jaab* que se refiere a la entrada de los días fríos.

Paipai ñaam íibch hay iwil chpach ha ee iwil ma chamchu ham sak ntpach pay ñikam aaw nyaamhi kos sam ñamha chyaaw. Uuk janchum kjo yach ha sa ñet ñam ñikakwach ñapay ñaam mun baak o jchur bjaab iyik, ch yak yawya figur mat rab yak wayak knaabchka.

Sak knaabka ma ña ñet chwichuy terab yum ñajchur chyuchu ee chapayt peemrabik. Paipaihay mat'ank ha jwakum kyat ñet ee jchur yuso sa ñapaytem ñaamyom jkayum yak íichika kweha ñaam mwaay jaab ya pay ñet ñbaamhi ñ'im ñwak jchur jab ya pay jchur bjaabñ'im ñub ik íichka.

# El mes paipai Jla paipai



En la actualidad usamos otra unidad de tiempo un poco más corta, el mes, el cual tiene entre 28 y 31 días. Se basa en las fases de la luna. Durante un periodo de 28 días, la luna tiene cuatro fases diferentes, que dependen de la posición de la luna, la tierra y el sol: la luna llena, cuando la luna se ve completa, el cuarto menguante cuando la luna comienza a desaparecer, luna nueva cuando la luna no se ve y cuarto creciente cuando la luna comienza a aparecer. Las fases de la luna se deben a la posición relativa de la luna con respecto al sol y la tierra.

Ñaam yakyamyam jla ich chawamika, jlahay mat ank ha ulitem jaam chpayrabum wiyka ñulyook ñaam 28 o 31 yum wiych, yay jupachum kyat yay jlaha ipeewuham sam nyaamch ñwak ñaa ee mat ipaychuham nyam. Jla tumpir ich ha sa jlahay payt ñrpoobum, jla kak ha pay jlahay payt rpoobñitemum, jla pi jlahay kos rpoobñitemum, jla yak ha ñisa jla hay tkweek ñchpaa pay tkweek btee ñyamum.

Jlahay ñubyuk ña ipem sa ñaha ee matha ñwak jla payt maat umicheb ipay.

Los paipai también tienen un calendario lunar que llamaron *Jla* que en español significa luna. Las fases de ese ciclo son: *Jla yak* sin luna o luna nueva, *Jla tublwib* luna que va apareciendo o cuarto creciente, *Jla yel yel* luna llena y *Jla kak* luna que va desapareciendo o cuarto menguante.

Paipai hay jlaha rík wiychika yab ik ríchik jla yaak o jla jkaay, jla tublwiib jahay btee ñyamum, jla yel yel sa jlahay tumpir ñwam ñwak jla kak ya jlahay tumpir pay kak ñyamum ñib ik rích.

## Jla Luna

(las cuatro fases percibidas de la luna/mes)



## El día paipai

Otro patrón de tiempo más corto que usamos actualmente es el día. O sea el tiempo que tarda la tierra en rotar sobre su propio eje. Nosotros lo dividimos arbitrariamente en 24 horas.

En la lengua paipai al día (cuando hay luz) se le llama *Ñaam*. Para nombrar la noche se utiliza la palabra *Tiñab* que significa oscuridad. Para referirse al ciclo completo día y noche también se utiliza la palabra *Ñaam*.

*Ñaa chpaak* se usa para nombrar la salida del sol. El tiempo que transcurre entre el amanecer y hasta el mediodía se conoce como *tiñaabt*, palabra que significa antes del mediodía. *Ñaam kurwa* es el medio día y para la tarde se utiliza la palabra *Ñaa tiñee* que tiene un significado de después del mediodía.

## Ñaam paipai

Ñamha řichu pit pitraab yak' i say jlaha ulitem pit pitrabum ya mat hay yeemik maat ñ' ankum sa ñaam i' iib. Nisa 24 yuchu kyatchik.

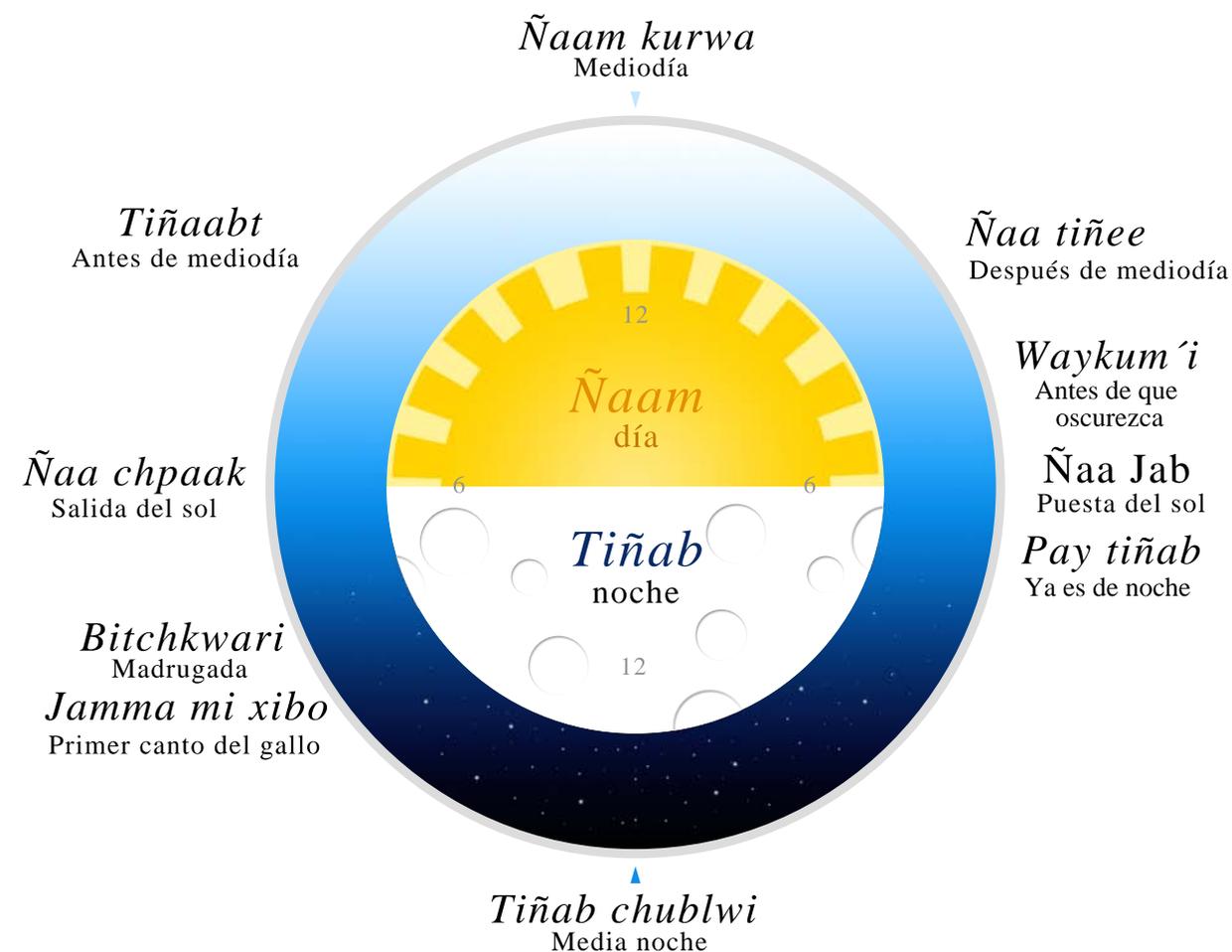
Paipai kwawchuham ñnyaam( ñaihy ñkaam) ñisa ñaam ik řiichka, tiñaabha rihikyawa kwaw tñaab iha nyam řichik, ñapay ñamha ee tiñabha chyunk ñ' ik pay ñaam ibik.

Kwaaw Ñaa chpaak iha sa ñahay řichpakum ñub' ik řiich. Yum ñaa chpakuhak chpaa ñam kurwaha bamtemtk ñisa tiñaabt ik řichik. Yum sak ñbok pay ñaam kurwa ñisa ñamhay řitublwiwibum sa ñub' ik řik. Pay sak ñbok ñatiñey iib ñisa ñaamkurwahay ñjkeem sa ñub' ik řich.

24

## Ñaam

El día (como ciclo completo)



25



Para el cambio entre la luz y la oscuridad se tiene *Waykum'i* que significa antes de que oscurezca, la puesta del sol *Ñaa Jab* que significa *Ñaa* sol y *Jab* ocultar. Y pasada la puesta del sol se tiene *Pay tiñab* que se interpreta como ya es de noche. La media noche se conoce como *Tiñab chublwi*. El cambio entre la oscuridad y la luz empieza con el canto del gallo que en paipai es *Jamma mi xibo*. La madrugada, que es un intervalo de tiempo entre el canto del gallo y cuando ya empieza a clarear se llama *Bitchkwari* o *Ñaa yek*, para volver a empezar con *Nña chpak*, la salida del sol.

Ñaa kaha kjkee pay tiñaab ñjaab him ñisa waykum'i ñub ñ'ik ñisa kos tiñabtemultyeeb., yum ñapay ñaa jab ñ'ik ñisa ñaa jab ichik ñ'ik yab ñ'ik sa ñaa ñaa bjaab ik ik, pay ñaa iha sa ñahaam nyam yum jab ñ'ik sa pay ípoobñitemum sa ñub ich.

Pay kur waykuum iha ñjkeem pay ñisa pay tiñaab ich. Tiñabhay ñutbwibum pay sa tiñaab chublwi' ich.

Pay ñaa ñyeek ñyamum ñisa sa jma mi kjibo ibka paipahay.

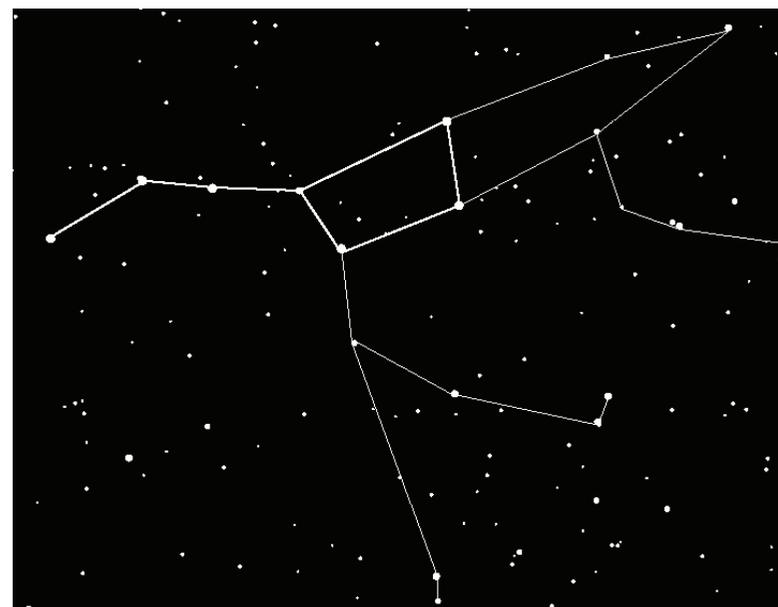
ñaa ñyekhay sa jma mi kjibo ich yum sak chpaa pay ñimsab ñrabum sa bchkuri ik íich. Ñkakwuachham pay ñamsabñajanum pay ich pay sak ntpach nkweek ña chpak

## Las estrellas paipai

Las comunidades paipai están alejadas de los centros urbanos más poblados del estado como Ensenada. Es por esto que el cielo de las noches es ideal para ver las estrellas y algunos las usan para orientarse y saber la hora. La Osa Mayor, Jchaa, una constelación de siete estrellas y que se puede ver durante todo el año es usada como referente del cielo paipai, al igual que la estrella del amanecer, Jumri kubtee.

### Jumrí paipai ha

Paipai ñmatch estado hal kyoohay wakatee jipeem yootem kurrulim yoka Ensenada wulim. Sakyaaw pahay jum' i ipeeham sam nyam ñaam chyaw. Jchaha ulim La Osa Mayor jum'ri wach jum'ri pjkaayum wiykwaha ñwak ñaam paytum ípoob pay ya chjaam sak chyaw nyam nyuw paipai hay jum'ri kubteeha ka'ituliyyik.



Gracias a las leyendas, hoy sabemos que los antepasados de los paipai también estudiaban las estrellas. Una de ellas, contada por Benito Peralta es la leyenda de los cazadores:

Mat kuruliy chyuch ha knabch hay chapayt chwichu ha paa ñuúpowchuka ñwak sak naman paa kurkyak hay jumíhay kabyuba sa ch'ubuliwuka. Rit yakñiyakumyutehe Benito Peralta chkñaay kjwuaka chknabuítka.

28



## Los Cazadores

Un día dos cazadores fueron a cazar borregos y encontraron huellas. Uno se quedó esperando mientras el otro se fue siguiéndolas. Siguiendo las huellas los alcanzó, los espantó y empezó a perseguirlos de cerro en cerro, en dirección del otro cazador. El cazador que se quedó esperando estaba listo, divisando el lugar en el cual aparecerían los borregos seguidos de su compañero. De pronto vio que los borregos venían. Cuando estuvieron lo suficientemente cerca, preparó arco y flecha (con la izquierda pues era zurdo), después tensó su arco y disparó dándole al borrego mayor, que venía en el centro de la manada, seguido de cerca por otro de gran tamaño. Dicen que si le das a un borrego en la parte indicada, no corre grandes distancias y los cazadores pronto le dieron caza.

29

## Chkñay

Rituyum chkñaay jwak muñaay nyaam, nyamt sakunuwuchyakum ch'ub. Pay rit sak pich íboka yum jkayhay paa mi íik yaam. Paa mi íikyam pay paa kjaab paa trnuun paa kwik wi kyakum ñum kweek chkñep jkayha wawuham paa wuyum paa wam. Chkñep jkayhay, sak kpich hay sak wak paa íbok sak wa, mu nyuwuyibham jaam kwak chkñep jkayhay muha sam paa wuyuwchyom. Pay jipeekjanum ñnyuwum pay jpu krrokee pa wiha chajan (ksaarka, pajmiha ksar) pay jpu krrokha ñukyom pay kyaak sa mu kubteeha kyakuwu, mukatee tub hal yuwum, tjipebjanuk mu btewuliy sal yuwik. Muha yuñ maat januk ñmkyaaam yuñ kos kurrm yamtem ñsakyaw kaítl kjaabch.

De regreso a casa, sus parientes y amigos se sintieron muy orgullosos porque lograron cazar al borrego mayor. Después regresaron al cerro y corrieron la misma suerte. Continuamente cazaban borregos o venados. Siguiendo su ejemplo, sus descendientes se convirtieron en grandes cazadores.

En el cielo los miramos, son tres estrellas que se ven con mucha claridad, estas representan a los borregos, la estrella que está al centro, la más grande, es el borrego mayor. También la flecha disparada se observa con mucha facilidad a un lado de los borregos. Tras las tres estrellas hay una roja. Esta representa al cazador que sigue a los borregos. Al oeste sale otra estrella, pero ésta no sube, se mantiene en el mismo sitio, representa al cazador que espera a los borregos, el zurdo. Las vemos un poco más debajo de las cabrillas.

Tkweek ñwahak ñinkabum paa wich hay paa chamyabulib mu kubtayha paa twirchum. Pay mib tkweek chñaay ñnmyamik pichtem kañituliyyik. Pichtem mu ee kwakmatuyak ñaay wañit. Pay sak ntpach pa mib knyuwahay chapayt kñep januliy yuub. Myahe yom paa chjam ípoobjanu kyom jumñi jmukyom tubkajanuhal kwaha kutechkrabha ñisa mukubtee hay. Ñwak pa kyamch hay ípoobjanuyik muha kwach hak kyoka. Jumñi ha maakhak ñit jwatkwak sak wak. Ya chkñepha y muha paa kwikwaka. Kweekham jumñi ñit sam wayik yuso say kos ípoobtem yuso sa chkñep sak kpichha ich. Jchaha kwaykhak hak yom paa chjaama.



Betelgeuse

Aldebarán



Cinturón  
de Orión

Espada  
de Orión



Sirio



Investigadores del Instituto de Astronomía de la UNAM piensan que los borregos son las tres estrellas del Cinturón de Orión, la flecha es su espada (la de Orión), las cabrillas son las Pléyades, el cazador que espera es Sirio y el cazador que sigue a los borregos (la estrella roja) puede ser Aldebarán o Betelgeuse

Chapayt kt́rmay Instituto de Astronomía UNAM hal yawhay wach'íib ñich'ebum muha jum'ri Cinturón de Orión ich ha chume iib, ñwak paha espad wiha chume iib (la del Orión) Jchaha sayu pleyades ich ha chume iibik chkñep muha paa k'boha sayu Sirio ha chume iib. Ñwak chkñep muha k'kwiha yu (la estrella roja) sayuha Aldebarán ich ha o Betelgeuse.

Actualmente, los paipai de Santa Catarina, al igual que otras comunidades, siguen teniendo un fuerte vínculo con la naturaleza, algo que ya hemos perdido en gran medida quienes vivimos en zonas urbanas. Sin embargo, nunca es tarde para promover este acercamiento y recuperar una coexistencia con el medio que nos rodea.

Ñaam yakyamyam paipai Santa Catarina kyawhay paa jaspuypayum waach jkayha uliyik, chapayt maatyak kyakha sam nyum chwik chyuchuhan nyaam chwich, chwich yakyoya paa bukyak kos cha'yuchuhay kos ñubyutem. Ñbyuso myuchuliy kos ñatiñeetem chayucuha nubawibihikyawa maat yak chkyakham nyam yochhikyawa.



#### Algunas indicaciones para la lectura en paipai:

El sonido de la *Ř* (*ř*) no existe en el español de México. Se debe colocar la punta de la lengua en el paladar superior y hacer un sonido con las letras *shr*

La *h* con una vocal como *hay* se pronuncia como la *j* en español: *jay*

La *j* tiene un sonido más fuerte, que proviene de la garganta.

#### Kabwik paipai tñur uchu:

Tñuru *í* yay kos mklyeey ñmatchkyak tñurchuhal yaktem. Sakyaw ñisa impaalch ha parha ijnaan hak tijipee pay ñkwaawum ch'ich hay ñchpaam sa ñubwik tñurch.ñukwe tñuru shr mchyunk mihmulika.

Tñurchu *h* hay ha ulim ñisa *j* mklyey ich ha ulik cham mintum maatrab.

*J* paipai hay ñkwawchum wilrab mlki puk kajanuham wuyuwch.

#### Referencias

Cuentos y juegos indígenas de Baja California. Sistema Educativo Estatal e Instituto de Cultura de Baja California, Mexicali (2006).

Auka, visitando los pueblos pai pai, cuacpá, kumiai y kiliwa, Noboru Takeuchi y Armandina González Castro, Editorial Resistencia/Universidad Nacional Autónoma de México. ISBN 978-607-7682-20-2 (2011).

Decir el tiempo. Orientaciones temporales a través de la lengua en la cultura Pa ipai, Nina Alejandra Martínez Arellano, Ana Bertha Uribe y Manuel Alejandro Sánchez Fernández, XI Congreso Español de Sociología (2013).